


|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

**УТВЕРЖДЕНО**  
решением Ученого совета  
Института международных отношений  
от «19» апреля 2022 г., протокол № 4  
Председатель  Крашенинникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*  
«19» апреля 2022 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

|             |   |
|-------------|---|
| Дисциплина: | Иностранный язык (дополнительный)   |
| Факультет   | Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации |
| Кафедра:    | Общего и германского языкознания  |
| Курс        | 1   |

Направление (специальность) **45.03.02 «Лингвистика»**  
(код специальности (направления), полное наименование)

Направленность (профиль, специализация) **«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения: **очная**

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «1» сентября 2022г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

| ФИО                        | Кафедра | Должность,<br>ученая степень, звание |
|----------------------------|---------|--------------------------------------|
| Фатхуллина Раиля Равиловна | ОиГЯ    | доцент, к. пед. н., доцент           |

| СОГЛАСОВАНО   | СОГЛАСОВАНО  |
|---|--|
| Заведующий кафедрой общего и германского языкознания  | Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода  |
| <br>( _____ / <u>Фефилов А.И.</u> /<br>«19» апреля 2022 г. | <br>/Соколова И.Н./<br><i>расшифровка подписи</i><br>Подпись<br>«19» апреля 2022 г. |

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

### Цели освоения дисциплины:

- формирование лексико-грамматической базы для дальнейшего изучения языка;
- развитие навыков ведения дискуссии;
- развитие навыков коммуникативной компетенции;
- формирование у студентов основных черт вторичной языковой личности, делающих их способными к адекватному социальному взаимодействию в ситуациях межкультурного общения.

### Задачи освоения дисциплины:


- обогащение словарного запаса;
- развитие полуподготовленной речи;
- формирование навыков и умений вести дискуссию на поставленные темы;
- активизация навыков, стимулирующих творческую поисковую деятельность студентов;
- поиск и осмысление информации;
- участие в повседневной беседе, выражение коммуникативных намерений, сообщение (монологическое высказывание) в среднем темпе речи, участие в дискуссиях и т.д.;
- устные контакты (говорение и аудирование);
- понимание сообщения в монологической форме и ходе диалога, относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения;
- совершенствование лексических навыков.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Иностранный язык (дополнительный)» относится к профессиональному циклу дисциплин и составляет факультативную часть для профиля «Перевод и переводоведение». Для освоения дисциплины используются знания, умения и компетенции, сформированные в процессе изучения таких дисциплин, как «Перевод текстов международной документации», «Практикум по устному деловому общению», «Устный последовательный перевод», «Реферативный перевод».

Дисциплина способствует освоению последующих дисциплин: «Деловой иностранный язык», «Филологическое обеспечение международных переговоров».

## 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |


| Код и наименование реализуемой компетенции  | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций  |
|---|---|
| ПК-1<br>Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода | ИД-1пк1<br>Знать требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода<br>ИД-2пк1<br>Уметь определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода<br>ИД-3пк1<br>Владеть навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

#### 4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 23Е

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах) 72ч

| Вид учебной работы   | Количество часов (форма обучения <u>очная</u> ) |                     |   |   |   |   |
|--|---|---------------------|---|---|---|---|
|  | Всего по плану                                  | В т.ч. по семестрам |   |   |   |   |
|  |   | 2                   | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1  | 2   | 3                   | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП               | 36  | 36                  | - | - | - | - |
| Аудиторные занятия:  |   |                     |   |   |   |   |
| <input type="checkbox"/> Лекции (в т.ч. <u>  </u> ПрП)*                          | -   | -                   | - | - | - | - |
| <input type="checkbox"/> семинары и практические занятия (в т.ч. <u>  </u> ПрП)* | 36  | 36                  | - | - | - | - |

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

|  |                                  |                                  |   |   |   |   |
|--|----------------------------------|----------------------------------|---|---|---|---|
| □ лабораторные работы, практикумы (в т.ч. ___ ПрП)*  | -                                | -                                | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа   | 36                               | 36                               | - | - | - | - |
| Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов) | устный опрос, контрольная работа | устный опрос, контрольная работа | - | - | - | - |
| Курсовая работа  |                                  |                                  |   |   |   |   |
| Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)   | зачет                            | зачет                            |   |   |   |   |
| Всего часов по дисциплине  | 72                               | 72                               |   |   |   |   |

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.


\*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

#### 4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения очная


1 курс, 1 семестр

| Название разделов и тем | Всего | Виды учебных занятий |                                |                                 |                               |                        | Форма текущего контроля знаний                      |
|-------------------------|-------|----------------------|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|------------------------|---|
|                         |       | Аудиторные занятия   |                                |                                 | Занятия в интерактивной форме | Самостоятельная работа |   |
|                         |       | Лекции               | Практические занятия, семинары | Лабораторные работы, практикумы |                               |                        |   |
| 1                       | 2     | 3                    | 4                              | 5                               | 6                             | 7                      |   |
| Раздел 1. Die Reise     | 12    | -                    | 6                              | -                               |                               | 6                      | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, |

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

|                                |    |   |    |   |  |    |   |
|--------------------------------|----|---|----|---|--|----|---|
|                                |    |   |    |   |  |    | тестировани<br>е  |
| <b>Раздел 2. Die Zugreise</b>  | 12 | - | 6  | - |  | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, контрольная работа, |
| <b>Раздел 3. Die Flugreise</b> | 12 | - | 6  | - |  | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, тестировани<br>е    |
| <b>Раздел 4. Die Autoreise</b> | 12 | - | 6  | - |  | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, контрольная работа  |
| <b>Раздел 5. Gesundheit</b>    | 12 | - | 6  | - |  | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, контрольная работа, |
| <b>Раздел 6. Studium</b>       | 12 | - | 6  | - |  | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, тестировани<br>е    |
| <b>Итого:</b>                  | 72 |   | 36 |   |  | 36 |   |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

## 1 курс, 2 семестр

### Раздел 1. Die Reise

Тема 1. Die Reise

### Раздел 2. Die Zugreise

Тема 1. Die Zugreise

### Раздел 3. Die Flugreise

Тема 1. Die Flugreise

### Раздел 4. Die Autoreise

Тема 1. Die Autoreise

### Раздел 5. Gesundheit

Тема 1. Gesundheit

### Раздел 6. Studium

Тема 1. Studium

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

1 курс, 1 семестр

### Раздел 1. Die Reise (форма проведения – практическое занятие)

Методические рекомендации по выполнению практической работы: для выполнения работы необходимо рассмотреть лексику по теме и выполнить упражнения на закрепление пройденного лексического и грамматического материала.

Оборудование: учебный материал, компьютер, классная доска

Цель: развитие и совершенствование речевых умений аудирования и говорения за счет накопления активной лексики.

Содержание: обсуждение прослушанного текста в диалогической и монологической форме.

Результат: усвоение и закрепление нового материала.

1. Reisen bildet
2. Gute Reise
3. Reisen aber wie?

### Раздел 2. Die Zugreise (форма проведения – практическое занятие)

Методические рекомендации по выполнению практической работы: для выполнения работы необходимо рассмотреть лексику по теме и выполнить упражнения на закрепление пройденного лексического и грамматического материала.

Оборудование: учебный материал, компьютер, классная доска


Цель: развитие и совершенствование речевых умений аудирования и говорения за счет накопления активной лексики.

Содержание: обсуждение прослушанного текста в диалогической и монологической форме.

Результат: усвоение и закрепление нового материала.

1. Wir machen eine Reise mit dem Zug
2. Am Bahnhof
3. Im Zug

### Раздел 3. Die Flugreise (форма проведения – практическое занятие)

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

Методические рекомендации по выполнению практической работы: для выполнения работы необходимо рассмотреть лексику по теме и выполнить упражнения на закрепление пройденного лексического и грамматического материала.

Оборудование: учебный материал, компьютер, классная доска

Цель: развитие и совершенствование речевых умений аудирования и говорения за счет накопления активной лексики.

Содержание: обсуждение прослушанного текста в диалогической и монологической форме.

Результат: усвоение и закрепление нового материала.

1. Am Flughafen
2. Eine Flugreise
3. Die Landshaft im Fluge gesehen

**Раздел 4. Die Autoreise** (форма проведения – практическое занятие)

Методические рекомендации по выполнению практической работы: для выполнения работы необходимо рассмотреть лексику по теме и выполнить упражнения на закрепление пройденного лексического и грамматического материала.

Оборудование: учебный материал, компьютер, классная доска

Цель: развитие и совершенствование речевых умений аудирования и говорения за счет накопления активной лексики.

Содержание: обсуждение прослушанного текста в диалогической и монологической форме.

Результат: усвоение и закрепление нового материала.

1. Bringt das Auto immer Freude?
2. Es ist nicht leicht, ein Auto zu haben
3. Trampen

**Раздел 5. Gesundheit** (форма проведения – практическое занятие)

Методические рекомендации по выполнению практической работы: для выполнения работы необходимо рассмотреть лексику по теме и выполнить упражнения на закрепление пройденного лексического и грамматического материала.

Оборудование: учебный материал, компьютер, классная доска

Цель: развитие и совершенствование речевых умений аудирования и говорения за счет накопления активной лексики.

Содержание: обсуждение прослушанного текста в диалогической и монологической форме.

Результат: усвоение и закрепление нового материала.


1. Ein Mensch von Fleisch und Blut.
2. Keine Angst vor Arzten.

**Раздел 6. Studium** (форма проведения – практическое занятие)

Методические рекомендации по выполнению практической работы: для выполнения работы необходимо рассмотреть лексику по теме и выполнить упражнения на закрепление пройденного лексического и грамматического материала.

Оборудование: учебный материал, компьютер, классная доска

Цель: развитие и совершенствование речевых умений аудирования и говорения за счет накопления активной лексики.

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

Содержание: обсуждение прослушанного текста в диалогической и монологической форме.

Результат: усвоение и закрепление нового материала.

1. Wer ist der Klugste?
2. Mit der PC-Maus zum Diplom

**Методические указания по дисциплине «Иностранный язык» для выполнения практических заданий созданы для работы на занятиях, подготовки к практическим занятиям.**

В ходе практических занятий с использованием интерактивных форм обучения следует углубить понимание наиболее сложных разделов и сформировать навыки пересказа текстов, умения использования обучающимися полученных знаний в профессиональной деятельности.

На учебных занятиях практического типа решается целый комплекс целей одновременно. Необходимо научить студентов, правильно с точки зрения лексических и грамматических структур, излагать в диалогическом и монологическом общении свои мысли на бытовые темы с использованием необходимых стилистических и эмоционально-модальных средств языка, а также обучить студентов навыкам аудирования (умению понимать речь преподавателя или другого лица в непосредственном общении, умению понимать текст аутентичной аудиозаписи). На уроке проводится работа над разными аспектами языка (фонетикой, грамматикой, лексикой) и над развитием умений в различных видах речевой деятельности (аудированием, чтением, говорением, письменной речью). Практическая цель преподавания дисциплины заключается в формировании лингвистической, коммуникативной, лингвострановедческой компетенции.

Большое внимание при изучении курса уделяется обучению правильно в орфографическом, лексическом, грамматическом и стилистическом отношении выражать свои мысли в устной форме, формированию навыков чтения учебных и художественных текстов, содержащих программные языковые явления. Необходимо также выработать у студентов навыки письменного и устного перевода литературных текстов и текстов на бытовые темы, как с немецкого языка на русский, так и с русского языка на немецкий.

**Тренировочные упражнения по закреплению тематической лексики:**


- изучить лексику по теме;
- перевести предложения с учетом данной лексики;
- оформить работу и представить в письменном виде в установленный срок.

Критерии оценки:

- идентичность русского и немецкого вариантов;
- логичность структуры предложений;
- правильный грамматический строй предложения;
- соответствие прилагательных, временных форм глагола и т.д.;
- своевременное выполнение задания.

Перевод текста – вид лабораторной работы, в котором аккумулируются языковые умения, накопленные студентами в ходе изучения немецкого языка.



|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

Освоение основных практических навыков обработки текста при переводе проходит в соответствии со способами и стратегией перевода, а также с лексическими, грамматическими и стилистическими приемами перевода. **Перевод текста:**

- внимательно изучить текст, воспользоваться словарем или электронным переводчиком, рекомендованным преподавателем;
- отредактировать перевод в соответствии с нормами русского или немецкого языков;
- оформить работу письменно и сдать на контроль преподавателю.

Критерии оценки:

- точная передача основных положений текста;
- соответствие формы передачи информации;
- языковая грамотность переложения смысла текста средствами русского или немецкого языков;
- своевременное выполнение работы.

Составление диалогов – это один из видов лабораторной работы. Они призваны вырабатывать навыки диалогической речи в различных аспектах, формировать навыки и умения вести дискуссию на поставленные темы, а также активизировать навыки, стимулирующие творческую поисковую деятельность студентов. **Составление диалога:**

- внимательно ознакомиться с темой и заданием;
- повторить необходимый для работы с диалогом лексический материал;
- оформить работу и представить в устной форме в установленный срок.


Критерии оценки:

- соответствие диалога теме дисциплины;
- качественное оформление диалога с использованием лексического минимума и в соответствии с грамматическими нормами немецкого языка;
- своевременное выполнение задания.

Программой курса предусмотрена самостоятельная работа студентов в форме выполнения домашних заданий к каждому лабораторному занятию. Домашнее задание включает различного рода тренировочные упражнения по закреплению грамматического материала урока и тематической лексики, выполнение коммуникативных упражнений по закреплению тематической лексики, чтение, перевод и пересказ текстов по теме, составление диалогов, аудирование.

Текущий контроль успеваемости включает в себя устный опрос, вопросы по темам дисциплины, проведение контрольных работ. Промежуточный контроль осуществляется в форме пересказа пройденных тем и вопросов по темам дисциплины, а также реферирования статей по пройденным темам.

**Интерактивные формы** применяются при проведении аудиторных занятий со студентами. Интерактивные методы предполагают проведение занятий в режиме взаимодействия, беседы, диалога как в связке «преподаватель – студенты», так и студентов между собой. Интерактивные методы ориентированы на активную, доминирующую позицию студентов в процессе обучения. Роль преподавателя сводится к направляющей и сопровождающей деятельности, он регулирует процесс и занимается его общей организацией, готовит заранее необходимые задания и

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

формулирует вопросы или темы для обсуждения в группах, даёт консультации, контролирует время и порядок выполнения намеченного плана. Интерактивное обучение предполагает: работа в парах, беседа, презентация, семинар-диалог.

## 7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## 8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Целью контрольной работы является закрепление существующего у студента лексического минимума, а также развитие навыков письменной речи.

Задачей выполнения контрольной работы является работа с лексикой терминологического плана.

При оценке контрольной работы учитывается оформление работы в письменном виде, идентичность русского и немецкого вариантов, логичность структуры предложений, правильный грамматический строй предложения, а также своевременное выполнение задания.

Контроль знаний осуществляется путем проведения контрольных работ по следующему образцу:

1. Письменная проверка знаний лексики: 10-15 предложений, 15 предложений на перевод, аудирование. 2. Письменная проверка знаний грамматики.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ


Перечень тем к зачету

1. Was gehört zu den wichtigsten Aufgaben der Ausbildung?
2. Inwiefern kann das Studium im Ausland das Leben des Einzelnen bereichern?
3. Warum halten Freundschaften oft länger als eine Leibesbeziehung?
4. Was macht eine Freundschaft so besonders wichtig?
5. Welche Erfindung halten Sie für bedeutend und warum?
6. Was ist wichtiger für die Zukunft: Bücher oder Computer?
7. Ist das Lesen der beste Zeitvertreib?
8. Was reduziert den menschlichen Horizont?
9. Zerstört das Fernsehen die Kultur der Konversation?
10. Ist Fernsehen eine Kunst? Kann eins das andere ersetzen?

## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

*Содержание, требования, условия и порядок организации самостоятельной работы обучающихся с учетом формы обучения определяются в соответствии с «Положением об организации самостоятельной работы обучающихся», утвержденным Ученым советом УлГУ (протокол №8/268 от 26.03.2019г.).*

*Приводятся методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, включая требования к содержанию самостоятельной работы с учетом формы обучения.*

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

Предполагается выполнение студентами различных видов самостоятельной работы. Чтение и перевод текстов учебника требуют составление словаря по прочитанному тексту. Данный вид самостоятельной работы студента выражается в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Он развивает у студентов способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно в специальной словарной тетради. Необходимо также неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения, обратить особое внимание на чтение трудных слов (транскрипция которых дана в словаре), перевести текст с немецкого языка на русский письменно, что позволит внести некоторые коррективы, уточнить правильность понимания текста.

Затраты времени зависят от сложности материала, ориентировочное время на подготовку глоссария не менее чем из 20 слов - 0,5 часа.

Критерии оценки:

- соответствие терминов теме;
- конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой темы;
- своевременное выполнение задания.

Перевод текста со словарем – вид самостоятельной работы, в котором аккумулируются языковые умения, накопленные студентами в ходе изучения немецкого языка.

Освоение основных практических навыков обработки текста при переводе с немецкого языка на русский, и наоборот, проходит в соответствии со способами и стратегией перевода, а также с лексическими, грамматическими и стилистическими приемами перевода.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на язык перевода. Точный (дословный) перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются по грамматическому строю, по количеству слов, не говоря уже о различии культур.

Полный перевод обозначает пословное воспроизведение исходного материала по возможности с сохранением порядка слов. Здесь не допускается сокращение и упрощение исходного текста. Такой способ перевода является оптимальным для большей части текстов профессиональной направленности.

Затраты времени на перевод текста зависят от сложности материала и индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.


Ориентировочное время на подготовку – 2 часа.

Действия студента:

- внимательно изучить текст, воспользоваться словарем или электронным переводчиком, рекомендованным преподавателем;
- отредактировать перевод в соответствии с нормами русского или немецкого языков;
- оформить работу письменно и сдать на контроль преподавателю.

Критерии оценки:

- точная передача основных положений текста;

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

- соответствие формы передачи информации;
- языковая грамотность переложения смысла текста;
- своевременное выполнение работы.

Также выполняются коммуникативные упражнения и тренировочные упражнения по закреплению грамматического материала урока и тематической лексики. Упражнения выполняются письменно в рабочей тетради, даже если требуется всего лишь раскрыть скобки.

Переход к неподготовленной устной речи в рамках изученной тематики происходит на старших курсах, когда студенты накопят достаточный словарный запас. На начальном же этапе необходимо тщательно готовить свои будущие высказывания. Студентам рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста и др.), затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать также сделать дома аудиозапись своего ответа с его последующим прослушиванием для самоконтроля фонетических ошибок. При подготовке пересказа текста основной упор необходимо делать на употребление в пересказе активной лексики, по возможности строить на её основе свои собственные предложения, а не стремиться механически воспроизвести текст полностью.

Подготовка к зачетам и экзаменам:

В процессе подготовки к зачетам и экзаменам рекомендуется:


- вторично прочитать и перевести наиболее трудные тексты из учебника;
- просмотреть материал контрольных работ за весь учебный период;
- проделать выборочно отдельные переводные упражнения учебника в быстром темпе для самопроверки;
- повторить изученную лексику, лексико-грамматические комментарии;
- сделать пересказ текстов учебника, обращая внимание на связность и последовательность передачи событий текста, употребление согласования времен, выражение своего мнения о ситуации, описанной в тексте, его персонажах.

Форма обучения \_\_\_\_\_ очная \_\_\_\_\_

1 курс, 1 семестр

Форма обучения очная

| Название разделов и тем | Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.) | Объем в часах | Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)          |
|-------------------------|---|---------------|--|
| Раздел 1. Die Reise     | проработка учебного материала   | 6             | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, тестирование |

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

|                                |   |    |   |
|--------------------------------|---|----|---|
| <b>Раздел 2. Die Zugreise</b>  | проработка учебного материала, подготовка к сдаче зачета    | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, контрольная работа, |
| <b>Раздел 3. Die Flugreise</b> | проработка учебного материала                               | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, тестирование        |
| <b>Раздел 4. Die Autoreise</b> | проработка учебного материала, подготовка к сдаче зачета    | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, контрольная работа  |
| <b>Раздел 5. Gesundheit</b>    | проработка учебного материала                               | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, контрольная работа, |
| <b>Раздел 6. Studium</b>       | проработка учебного материала, подготовка к сдаче, экзамена | 6  | устный опрос; вопросы по темам/разделам дисциплины, тестирование        |
| <b>Итого:</b>                  |   | 36 |   |

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

#### основная


1. Кравченко, Александр Петрович. Говорите по-немецки! Sprechen Sie deutsch! Развитие навыков устной речи / Кравченко Александр Петрович. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2013. - 285 с. - (Окно в Европу). - ISBN 978-5-222-20630-0 (в пер.).

2. Андреева Надежда Николаевна. Deutsche Grammatik. Theorie und Praxis. Морфология : учеб. пособие: в 2 ч. Ч. 2 / Андреева Надежда Николаевна; УлГУ, ИМО, Каф. нем. и фр. яз. - Ульяновск : УлГУ, 2011 . - Имеется печ. аналог. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 1,62 МБ). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/584>

3. Андреева Надежда Николаевна. Deutsche Grammatik. Theorie und Praxis. Морфология : учеб. пособие: в 2 ч. Ч. 1 / Андреева Надежда Николаевна; УлГУ, ИМО, Каф. нем. и фр. яз. - Ульяновск : УлГУ, 2011 . - Имеется печ. аналог; Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 2,07 Мб). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/583>

#### дополнительная


1. Нарустранг, Е. В. Практическая грамматика немецкого языка = Praktische Grammatik der deutschen Sprache : учебник / Е. В. Нарустранг. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 304 с. — ISBN 978-5-907097-27-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104145.html>

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

2. Миллер Е.Н. Большой универсальный учебник немецкого языка = Deutsch Universal : для продвинутой ступени обучения / Миллер Евгений Николаевич. - 4-е изд., стер. - Ульяновск : Язык и литература, 2006. - 647 с. : ил. - ISBN 5-86668-006-8 (в пер.) : 495.00

### учебно-методическая

1. Фатхуллина Р. Р. Методические указания для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык (дополнительный)» для студентов бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика» всех форм обучения / Р. Р. Фатхуллина. - Ульяновск : УлГУ, 2021. - 14 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/10837>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Согласовано: Гл библиотекарь ООП Стадольникова Д.Р.   
 \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
 Должность сотрудника / ФИО / подпись

15.04.2022 г.

### б) Программное обеспечение:

1. Операционная система Windows;
2. Пакет офисных программ Microsoft Office.

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

#### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://urait.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.


1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт-Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com>. — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

#### 3. Базы данных периодических изданий:



|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2022]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. – Москва, [2022]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст электронный.

**4. 4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» :** электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2022]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст электронный.

**5. SMART Imagebase** научно-информационная база данных EBSCO // EBSCOhost [портал]. URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

#### **6. Федеральные информационно-образовательные порталы:**

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал . – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

#### **7. Образовательные ресурсы УлГУ:**

7.1. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.u1su.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

СОГЛАСОВАНО:

  
Должность

  
ФИО


  
подпись

15.04.2022 г.

## **12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**


Для проведения занятий используется следующее материально-техническое обеспечение:

|   |   |
|---|---|
| Учебная аудитория 502<br>для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). | Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13 |
|---|---|

|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомагнитофон; доска аудиторная.</p> <p>WI-FI</p>   |   |
| <p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i><br/>для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная.</p> <p>WI-FI</p> | <p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>  |
| <p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>  | <p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p> |
| <p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</p>   | <p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p> |
| <p><i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</p>   | <p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116</p> |
| <p><i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</p>   | <p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106</p>                            |



|  |       |   |
|--|-------|---|
| Министерство науки и высшего образования РФ<br>Ульяновский государственный университет | Форма |  |
| Ф-Рабочая программа дисциплины   |       |   |

|   |   |
|---|---|
|   | (корпус 1),<br>помещение №119   |
| <i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</i>                 | Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1),<br>помещение №78  |
| <i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</i> | Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1),<br>помещение №125 |

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

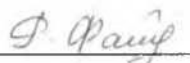
- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик



доцент кафедры ОиГЯ Р.Р. Фатхуллина